

## UNIVERSITY OF TROMSØ UiT

### IPFC-norvégien - protocole et perspectives

Helene N. Andreassen, Université de Tromsø/CASTL  
Chantal Lyche, Université d'Oslo  
Mona H. Markussen, Université de Tromsø

Journées IPFC & PFC-EF, FMSH, Paris, 6-8 décembre 2011  
Interphonologie du français contemporain : des voyelles nasales à la prosodie;  
PFC-Enseignement du français : de la correction phonétique à  
l'intercompréhension



### Présentation d'une pré-enquête

- Le test et sa passation
- Présentation des deux objectifs et quelques résultats préliminaires
  - Volet phonologique: l'interaction entre longueur et timbre dans les voyelles moyennes
  - Volet syntaxique: la sélection de pronoms relatifs



## Le protocole

- Groupe cible
  - 5 étudiants de l'université de Tromsø, niveau A2-B2
    - 3 F, âge 24, 25 et 54 ans, niveau A2 (2) et B2 (1)
    - 2 H, âge 20 et 22, niveau B1
- Expériences
  - Laboratoire de langue, Université de Tromsø
  - Lecture de la liste spécifique norvégienne, suivie de la lecture d'une liste de 12 mots norvégiens
  - Lecture du texte PFC
  - Test oral sur les pronoms relatifs
- But de la pré-enquête: tester le protocole spécifique aux apprenants norvégiens → Protocole IPFC amputé



3

22.12.11

UNIVERSITY OF TROMSØ UIT

## La problématique des voyelles moyennes - l'interaction entre durée et timbre

- Norvégien – durée phonologique, les voyelles moyennes longues sont mi-fermées
  - /e/ → [ɛ]                    /CVC/    *smell*    [smɛl]    'bruit'
  - /e:/ → [e:]                    /CV:C/    *mer*       [me:r]    'davantage'
  - /CV:/    *med*       [me:]    'avec'
- Français – allongement conditionné par la consonne suivante
  - devant /R/, les voyelles moyennes allongées sont mi-ouvertes
  - /ɛ/ → [ɛ]                    [CVC]    *ser*       [sɛ]
  - /ɛ:/ → [ɛ:]                    [CV:C]    *sert*      [sɛ:r]
- Hypothèse, FLE (L1 norvégien): La durée contrastive dans la L1 des apprenants va primer sur le timbre dans leur français langue étrangère
  - Cible [ɛ] ↔ Apprenants norvégiens [ɛ]
  - Cible [ɛ:] ↔ Apprenants norvégiens [e:]



4

22.12.11

UNIVERSITY OF TROMSØ UIT

## La liste norvégienne

- durée des voyelles chez le sujet masculin SJ

- Cible de la liste: la fermeture des voyelles moyennes devant /R/

- Fricative V liquide vs. Fricative V R

• <i>sel – sert</i>	158 ms	271 ms
• <i>seul – sœur</i>	133 ms	289 ms
• <i>sol - sort</i>	146 ms	195 ms

- Occlusive V fricative vs. Occlusive V R

• <i>pêche – père</i>	140 ms	364 ms
• <i>poche –(port)</i>	81 ms	329 ms
• <i>bœuf – beurre</i>	88 ms	248 ms

- Nasale V occlusive vs. Nasale V R

• <i>mettent – mère</i>	83 ms	314 ms
• <i>motte – mort</i>	78 ms	179 ms
• <i>meuble – meurt</i>	139 ms	254 ms



5

22.12.11

UNIVERSITY OF TROMSØ UIT

## Mots norvégiens

- durée des voyelles chez le sujet SJ

- Mots inclus dans le protocole pour la comparaison de timbre.
- Très peu de différenciation au niveau de l'aperture entre les voyelles mi-fermées et mi-ouvertes en norvégien, surtout en ce qui concerne les voyelles arrondies (Kristoffersen, 2000).

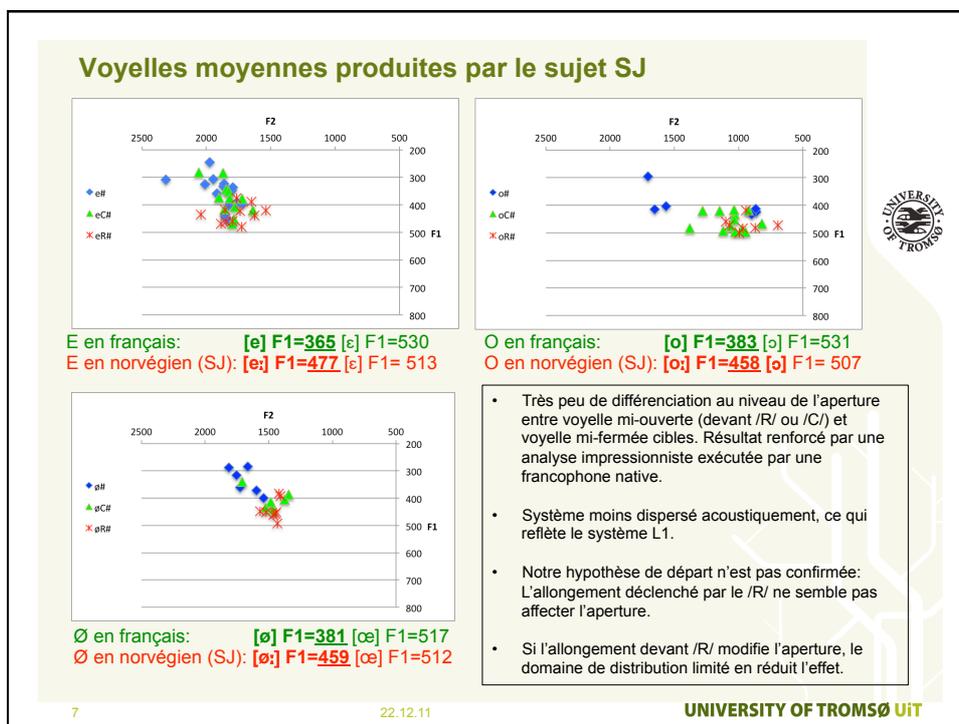
	/CVC/	/CV:C/	/CV:/
/e/	<i>smell</i> [smɛl]	<i>mer</i> [mɛ:r]	<i>med</i> [mɛ:]
/e:/	'bruit' 99 ms	'davantage' 272 ms	'avec' 144 ms
/o/	<i>moll</i> [mɔl]	<i>mår</i> [mɔ:r]	<i>må</i> [mɔ:]
/o:/	'(mode) mineur' 122 ms	'martre' 168 ms	'devoir 2-SG-PRE' 181 ms
/ø/	<i>møll</i> [møl]	<i>mør</i> [mø:r]	<i>mø</i> [mø:]
/ø:/	'mite' 138 ms	'tendre' 219 ms	onomatopée (vache) 201 ms



6

22.12.11

UNIVERSITY OF TROMSØ UIT



## Pronoms relatifs

- Le norvégien (L1)
  - Système simple
  - Une forme invariable (SOM) dans toutes les fonctions syntaxiques
- Le français (FLE)
  - Système complexe
  - Plusieurs formes différentes selon les fonctions syntaxiques
- Hypothèse
  - Apprentissage influencé par des causes intra- et intersystémiques

8
22.12.11
UNIVERSITY OF TROMSØ UIT

## Méthode

- Test oral semi-guidé
  - L'enquêteur demande aux participants de définir des concepts, dans le but de leur faire produire spontanément des relatives restrictives.
  - Procédure: l'enquêteur pose 23 questions du type « Un X, qu'est-ce que c'est ? » et montre pour chaque question une image représentant X. (Phase d'entraînement: 3 questions en norvégien).



9

22.12.11

UNIVERSITY OF TROMSØ UIT

## Résultats

- Taux de production de relatives toutes catégories confondues:  
67,8% (78/115), extrêmes: 43,3% - 91,3%

SUJET animé	SUJET non-animé	C.O.D.	PRÉP/où
96,7 %	45 %	55 %	56 %

- Taux d'emplois corrects de relatives: 78,2% (61/78)

SUJET animé	SUJET non-animé	C.O.D.	PRÉP/où
100 %	100 %	63,5 %	63,5 %

Un skieur, qu'est-ce que c'est? C'est une personne QUI fait du ski  
 Une montre, qu'est-ce que c'est? C'est un objet QUI indique l'heure  
 Un stéthoscope, c'est que c'est? C'est un objet QUE le médecin utilise ...  
 Un stylo, qu'est-ce que c'est? C'est un objet AVEC LEQUEL on peut écrire

- Exemples d'emplois fautifs:

C.O.D: Un camion de pompiers, qu'est-ce que c'est?  
 C'est un type de camion QUI les pompiers utilisent.

PRÉP: Une feuille de papier, qu'est-ce que c'est?  
 C'est quelque chose QUE on peut écrire SUR.

10

22.12.11

UNIVERSITY OF TROMSØ UIT

## Tendances

- La fonction SUJET (la forme QUI) est mieux maîtrisée que les autres fonctions par les apprenants norvégiens.
- La référence animée est un facteur qui semble favoriser l'emploi du pronom relatif QUI.
- Explications
  - Hypothèse typologique  
La Hiérarchie d'Accessibilité des Syntagmes Nominaux (Keenan et Comrie 1977)  
[SU > OD > OI > OBL > GEN > OCOMP]
  - Hypothèse contrastive  
Transferts négatifs de L1, par exemple le suremploi de la forme SUJET, et la construction à préposition orpheline.



11

22.12.11

UNIVERSITY OF TROMSØ UIT

## Perspectives futures

- Voyelles moyennes
  - Poursuivre une étude comparative des deux systèmes vocaliques, entre le norvégien L1 et le français langue étrangère.
- Pronoms relatifs
  - Explorer à une plus grande échelle l'influence des hypothèses typologiques (intralinguistiques) et contrastives (interlinguistiques) sur l'apprentissage du système des pronoms relatifs en français langue étrangère.
  - Comparer les résultats des apprenants norvégiens avec ceux d'autres L1.



12

22.12.11

UNIVERSITY OF TROMSØ UIT

## Références

- Keenan, Edward L. et Bernard Comrie. 1977. « Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar ». *Linguistic Inquiry* 8-1, 63-99.
- Keenan, E.L. et Bernard Comrie. 1979. « Noun Phrase Accessibility revisited ». *Language* 55, 649-664.
- Kristoffersen, Gjert. 2000. *The Phonology of Norwegian*. Oxford: Oxford University Press.
- Tubach, J.P. (éd.). 1989. *La parole et son traitement automatique*. Paris: Masson.

